

Частное образовательное учреждение высшего образования
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТЕХНОЛОГИЙ
УПРАВЛЕНИЯ И ЭКОНОМИКИ»

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО

На заседании кафедры лингвистики и
переводоведения
Протокол № _8 от 26.05.2023_

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор
Авдашкевич С.В.
28.06.2023

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина:	Б1.В.02 Основы специальных теорий перевода
Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль):	«Перевод и переводоведение»
Уровень высшего образования:	Бакалавриат
Программа:	Прикладного бакалавриата
Форма обучения:	Очная, очно-заочная, заочная
Разработчики:	Кандидат педагогических наук, доцент, Ткачёва И. А.

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины: получение студентами-переводчиками знаний об особенностях таких видов перевода, как устный, письменный, машинный и автоматизированный и систематизация имеющихся у студентов-переводчиков теоретических знаний, связанных с жанрово-стилистическими особенностями различных типов текстов, и изучение их влияния на переводческую стратегию.

Задачи дисциплины:

обобщение и расширение имеющихся у студентов знаний в области переводоведения, полученных в результате изучения предшествующих курсов по теоретическим и практическим аспектам перевода;

установление и анализ взаимосвязи между теоретическими обобщениями и конкретной практикой перевода;

формирование умений и навыков использования полученных теоретических сведений для практического перевода.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы высшего образования

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Содержание компетенции
ПК-8	владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-15	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Планируемые результаты обучения:

Код компетенции	Основные признаки освоения		
	Знать	Уметь	Владеть
ПК-8	основные переводческие трудности, возникающие при работе со устными или письменными специальными текстами разных видов, основные механизмы формирования исходного и выходного сообщений.	определять образ адресанта и адресата сообщения, а также при необходимости осуществлять прагматическую адаптацию текста.	основными понятиями переводческой скорописи и речевой компрессии.
ПК-15	международный этикет поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.	адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.	международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

3. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Основы специальных теорий перевода» входит в Блок 1 «Дисциплины

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.02 Основы специальных теорий перевода
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

(модуля)» (Вариативная часть) образовательной программы высшего образования по направлению 45.03.02 Лингвистика направленность (профиль) «Перевод и переводоведение».

При изучении данной дисциплины обучающийся использует знания, умения и навыки, которые формируются в процессе изучения следующих дисциплин (практик):

Методы лингвистических исследований, Профессиональная этика и этикет

Знания, умения и навыки, приобретенные в процессе изучения данной дисциплины, будут использованы обучающимся при изучении дисциплин (практик):

Производственная практика: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, Производственная практика: преддипломная практика

Учебная практика: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Филологический анализ текста, Аналитическое чтение

4. Объем дисциплины

Очная форма обучения:

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр
		6
Аудиторные занятия (АЗ):	64	64
В том числе:		
Лекционные занятия (Лек)	32	32
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0
Практические занятия (Пр)	32	32
Самостоятельная работа студента (СР)	40	40
В том числе:		
Курсовая работа	0	
Другие виды самостоятельной работы*	40	40
Контроль самостоятельной работы (КСР)	4	4
Контактная работа (КоР)	68	68
Форма промежуточной аттестации		Экзамен
Подготовка к экзамену и сдача экзамена (СР, КоР)	36	36
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	144/4	144/4

* - подготовка к аудиторным занятиям, подготовка к зачету (при наличии)..

Очно-заочная форма обучения:

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр
		6
Аудиторные занятия (АЗ):	36	36
В том числе:		
Лекционные занятия (Лек)	18	18
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0
Практические занятия (Пр)	18	18
Самостоятельная работа студента (СР)	77	77
В том числе:		
Курсовая работа	0	
Другие виды самостоятельной работы*	77	77
Контроль самостоятельной работы (КСР)	4	4
Контактная работа (КоР)	40	40

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.02 Основы специальных теорий перевода
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

Форма промежуточной аттестации		Экзамен
Подготовка к экзамену и сдача экзамена (СР, КоР)	27	27
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	144/4	144/4

* - подготовка к аудиторным занятиям, подготовка к зачету (при наличии)..

Заочная форма обучения:

Вид учебной работы	Всего часов	Курс
		3
Аудиторные занятия (АЗ):	12	12
В том числе:		
Лекционные занятия (Лек)	4	4
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0
Практические занятия (Пр)	8	8
Самостоятельная работа студента (СР)	119	119
В том числе:		
Курсовая работа	0	
Другие виды самостоятельной работы*	119	119
Контроль самостоятельной работы (КСР)	4	4
Контактная работа (КоР)	16	16
Форма промежуточной аттестации		Экзамен
Подготовка к экзамену/зачету и сдача экзамена/зачета (СР, КоР)	9	9
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	144/4	144/4

* - подготовка к аудиторным занятиям.

5. Содержание дисциплины

Очная форма обучения:

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Семестр	Количество учебных часов			СР	Практическая подготовка*
			В том числе по видам аудиторных занятий				
			Лек	Пр	Лаб		
1	Специальные теории перевода. Различные типологизации перевода в рамках специальной теории перевода	6	4	4	0	6	4
2	Устный и письменный перевод	6	4	4	0	6	4
3	Функциональная и стилистическая дифференциация текстов	6	4	4	0	6	4
4	Особенности текстов научно-технического стиля в английском и русском языках	6	4	4	0	6	4
5	Особенности текстов официально-делового стиля в английском и русском языках	6	4	4	0	6	4

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.02 Основы специальных теорий перевода

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

6	Особенности текстов газетно-публицистического стиля в английском и русском языках	6	6	6	0	6	6
7	Особенности текстов художественного стиля в английском и русском языках	6	6	6	0	4	6
Итого:			32	32	0	40	32

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Семестр	Количество учебных часов				Практическая подготовка*
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		
1	Специальные теории перевода. Различные типологизации перевода в рамках специальной теории перевода	6	2	2	0	10	4
2	Устный и письменный перевод	6	2	2	0	10	4
3	Функциональная и стилистическая дифференциация текстов	6	2	2	0	10	4
4	Особенности текстов научно-технического стиля в английском и русском языках	6	2	2	0	10	4
5	Особенности текстов официально-делового стиля в английском и русском языках	6	2	2	0	10	4
6	Особенности текстов газетно-публицистического стиля в английском и русском языках	6	4	4	0	10	6
7	Особенности текстов художественного стиля в английском и русском языках	6	4	4	0	17	6
Итого:			18	18	0	77	32

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и (или) путем выделения часов из часов, отведенных на самостоятельную работу, и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Заочная форма обучения:

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Семестр	Количество учебных часов				Практическая подготовка*
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.02 Основы специальных теорий перевода
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

1	Специальные теории перевода. Различные типологизации перевода в рамках специальной теории перевода	3	2	0	0	15	4
2	Устный и письменный перевод	3	0	2	0	15	4
3	Функциональная и стилистическая дифференциация текстов	3	0	2	0	15	4
4	Особенности текстов научно-технического стиля в английском и русском языках	3	2	2	0	15	4
5	Особенности текстов официально-делового стиля в английском и русском языках	3	0	0	0	20	4
6	Особенности текстов газетно-публицистического стиля в английском и русском языках	3	0	0	0	20	6
7	Особенности текстов художественного стиля в английском и русском языках	3	0	2	0	19	6
Итого:			4	8	0	119	32

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и (или) путем выделения часов из часов, отведенных на самостоятельную работу, и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия обучающихся, курсовая работа	Компетенции	Оценочное средство текущего контроля
1	2	3	4
Тема 1: Специальные теории перевода. Различные типологизации перевода в рамках специальной теории перевода	<p>Определение предмета специальных теорий перевода. Две основных классификации видов перевода: по характеру переводимых текстов (связана с жанрово-стилистическими особенностями оригинала) и по характеру речевых действий переводчика в процессе перевода (связана с психолингвистическими особенностями речевых действий в письменной и устной форме)</p> <p>Практические занятия/ Самостоятельная работа: Специальные теории перевода. Различные типологизации перевода в рамках специальной теории перевода</p> <p>Лабораторная работа: -</p>	ПК-8, ПК-15	Дискуссия №1
Тема 2: Устный и письменный перевод	<p>Общее и различное для устного и письменного перевода. Виды и особенности устного перевода. История устного перевода (последовательного и синхронного). Упражнения при обучении устному переводу. Последовательный перевод: его виды и особенности. Требования к специалисту в области устного перевода. Система записей в последовательном переводе</p>	ПК-8, ПК-15	Дискуссия №2

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.02 Основы специальных теорий перевода
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

	Практические занятия/ Самостоятельная работа: Устный и письменный перевод Лабораторная работа: -		
Тема 3 . Функциональная и стилистическая дифференциация текстов	Выделение функциональных стилей в английском и русском языках. Особенности стиля и перевод Практические занятия/ Самостоятельная работа: Функциональная и стилистическая дифференциация текстов Лабораторная работа: -	ПК-8, ПК-15	Собеседование №1
Тема 4: Особенности текстов научно-технического стиля в английском и русском языках	Лексические, грамматические и стилистические особенности английских и русских текстов научно-технического стиля. Трудности перевода Практические занятия/ Самостоятельная работа: Особенности текстов научно-технического стиля в английском и русском языках Лабораторная работа: -	ПК-8, ПК-15	Доклад №1
Тема 5: Особенности текстов официально-делового стиля в английском и русском языках	Лексические, грамматические и стилистические особенности английских и русских текстов официально-делового стиля. Трудности перевода Практические занятия/ Самостоятельная работа: Особенности текстов официально-делового стиля в английском и русском языках Лабораторная работа: -	ПК-8, ПК-15	Доклад №2
Тема 6: Особенности текстов газетно-публицистического стиля в английском и русском языках	Лексические, грамматические и стилистические особенности английских и русских текстов газетно-публицистического стиля. Трудности перевода Практические занятия/ Самостоятельная работа: Особенности текстов газетно-публицистического стиля в английском и русском языках Лабораторная работа: -	ПК-8, ПК-15	Доклад №3
Тема 7: Особенности текстов художественного стиля в английском и русском языках	Лексические, грамматические и стилистические особенности английских и русских текстов художественного стиля. Трудности перевода Практические занятия/ Самостоятельная работа: Особенности текстов художественного стиля в английском и русском языках Лабораторная работа: -	ПК-8, ПК-15	Контрольная работа №1

6. Формы проведения занятий

При реализации дисциплины применяются инновационные формы учебных занятий, развивающих у обучающихся навыки командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерские качества.

Очная форма обучения:

№ п/п	Наименование темы/ лекционного (практического) занятия	Тип занятия	Кол-во часов	Форма проведения занятий
1	Устный и письменный перевод: Устный и письменный перевод	Пр	4	Дискуссия
2	Особенности текстов научно-технического стиля в английском и русском языках: Особенности текстов научно-технического стиля в английском и русском языках	Пр	4	Конференция

Очно-заочная форма обучения:

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.02 Основы специальных теорий перевода
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

№ п/п	Наименование темы/ лекционного (практического) занятия	Тип занятия	Кол-во часов	Форма проведения занятий
1	Устный и письменный перевод: Устный и письменный перевод	Пр	2	Дискуссия
2	Особенности текстов научно-технического стиля в английском и русском языках: Особенности текстов научно-технического стиля в английском и русском языках	Пр	2	Конференция

Заочная форма обучения:

№ п/п	Наименование темы/ лекционного (практического) занятия	Тип занятия	Кол-во часов	Форма проведения занятий
1	Устный и письменный перевод: Устный и письменный перевод	Пр	2	Дискуссия
2	Особенности текстов научно-технического стиля в английском и русском языках: Особенности текстов научно-технического стиля в английском и русском языках	Пр	2	Конференция

7. Способ реализации дисциплины

Без использования онлайн-курса.

8. Учебно-методическое обеспечение дисциплины:

Основная литература:

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511082>.

2. Прошина, З. Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/495016>

3. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2022. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489013>

Дополнительная литература:

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод: учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/512925>.

2. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе: учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва: Издательство Юрайт, 2022. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/492190>

3. Пестова, М. С. Английский язык: перевод коммерческой документации (B2): учебное пособие для вузов / М. С. Пестова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт,

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
Программа прикладного бакалавриата
Рабочая программа дисциплины
Дисциплина: Б1.В.02 Основы специальных теорий перевода
Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
Обновлена на 2023/2024 учебный год

2022. — 191 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11543-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/494858>

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения

1. Операционная система
2. Пакет прикладных офисных программ
3. Антивирусное программное обеспечение

Дополнительно при применении электронного обучения, дистанционных образовательных технологий используются:

1. LMS Moodle
2. Вебинарная платформа

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», информационных справочных систем и профессиональных баз данных, необходимых для освоения дисциплины

1. ibooks.ru : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://ibooks.ru>. - Текст: электронный
2. Электронно-библиотечная система СПБУТУиЭ : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://libume.ru>. - Текст: электронный
3. Юрайт : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://urait.ru/> - Текст: электронный
4. [eLibrary.ru](http://elibrary.ru) : научная электронная библиотека [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://elibrary.ru>. - Текст: электронный
5. Архив научных журналов НЭИКОН [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: arhiv.nicon.ru. - Текст: электронный
6. КиберЛенинка : научная электронная библиотека [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://cyberleninka.ru>. - Текст: электронный
7. Лань : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com>. - Текст: электронный
8. Языкознание.ру [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://yazykoznanie.ru/>. - Текст: электронный
9. Ярус [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://yarus.asu.edu.ru/>. - Текст: электронный

11. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, семинарского типа - практических занятий, для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оборудованные: рабочими местами для обучающихся, оснащенными специальной мебелью; рабочим местом преподавателя, оснащенного специальной мебелью, персональным компьютером с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета, программным обеспечением; техническими средствами обучения - мультимедийным оборудованием (проектор, экран, колонки) и маркерной доской.

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.02 Основы специальных теорий перевода
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

Помещение для самостоятельной работы, оборудованное специальной мебелью, персональными компьютерами с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета, программным обеспечением.

При применении электронного обучения, дистанционных образовательных технологий используются: виртуальные аналоги учебных аудиторий - вебинарные комнаты на вебинарных платформах, рабочее место преподавателя, оснащенное персональным компьютером (планшет, мобильное устройство) с возможностью подключения к сети «Интернет», доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета и к информационно-образовательному portalу Университета imeos.ru, веб-камерой, микрофоном и гарнитурой (в т.ч. интегрированными в устройствами), программным обеспечением; рабочее место обучающегося оснащено персональным компьютером (планшет, мобильное устройство) с возможностью подключения к сети «Интернет», доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета и к информационно-образовательному portalу Университета imeos.ru, веб-камерой, микрофоном и гарнитурой (в т.ч. интегрированными в устройства), программным обеспечением. Авторизация на информационно-образовательном portalе Университета imeos.ru и начало работы осуществляются с использованием персональной учетной записи (логина и пароля).

12. Оценочные материалы по дисциплине

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Очная форма обучения:

Код компетенции	Название дисциплины	Форма промежуточной аттестации	Семестр/курс	Этап формирования компетенции
ПК-8	Методы лингвистических исследований	экзамен	5	1
ПК-8	Основы специальных теорий перевода	экзамен	6	2
ПК-8	Учебная практика: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	зачет с оценкой	6	2
ПК-8	Филологический анализ текста	экзамен	7	3
ПК-8	Аналитическое чтение	экзамен	8	4
ПК-8	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	8	4
ПК-15	Профессиональная этика и этикет	экзамен	3	1
ПК-15	Основы специальных теорий перевода	экзамен	6	2
ПК-15	Производственная практика: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)	зачет с оценкой	7	3
ПК-15	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	8	4

Очно-заочная форма обучения:

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.02 Основы специальных теорий перевода
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

Код компетенции	Название дисциплины	Форма промежуточной аттестации	Семестр/курс	Этап формирования компетенции
ПК-8	Методы лингвистических исследований	экзамен	5	1
ПК-8	Основы специальных теорий перевода	экзамен	6	2
ПК-8	Учебная практика: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	зачет с оценкой	7	3
ПК-8	Филологический анализ текста	экзамен	7	3
ПК-8	Аналитическое чтение	экзамен	8	4
ПК-8	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	9	5
ПК-15	Профессиональная этика и этикет	экзамен	3	1
ПК-15	Основы специальных теорий перевода	экзамен	6	2
ПК-15	Производственная практика: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)	зачет с оценкой	8	3
ПК-15	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	9	4

Заочная форма обучения:

Код компетенции	Название дисциплины	Форма промежуточной аттестации	Семестр/курс	Этап формирования компетенции
ПК-8	Методы лингвистических исследований	экзамен	3	1
ПК-8	Основы специальных теорий перевода	экзамен	3	1
ПК-8	Учебная практика: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	зачет с оценкой	3	1
ПК-8	Филологический анализ текста	экзамен	4	2
ПК-8	Аналитическое чтение	экзамен	4	2
ПК-8	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	5	3
ПК-15	Профессиональная этика и этикет	экзамен	2	1
ПК-15	Основы специальных теорий перевода	экзамен	3	2
ПК-15	Производственная практика: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)	зачет с оценкой	4	3
ПК-15	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	5	4

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования в процессе изучения дисциплины, описание шкал оценивания

2.1 Текущий контроль

ДИСКУССИЯ

Оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения.

Дискуссия оценивается по следующим показателям:

1. Полное понимание обсуждаемой проблемы;
2. Собственное суждение по вопросу, исчерпывающие ответы на уточняющие и дополнительные вопросы;
3. Аргументированное и обоснованное выступление по теме;
4. Соблюдение регламента выступления, логичное структурирование и изложение материала;
5. Умение обозначить проблемные вопросы.

Критерии оценивания участия в дискуссии

Демонстрирует полное понимание обсуждаемой проблемы, высказывает собственное суждение по вопросу, аргументированно отвечает на вопросы участников, соблюдает регламент выступления, выделяет проблемные вопросы	10 баллов
Понимает суть рассматриваемой проблемы, может высказать типовое суждение по вопросу, отвечает на вопросы участников, однако выступление носит затянутый или не аргументированный характер	8 баллов
Принимает участие в обсуждении, однако собственного мнения по вопросу не высказывает, либо высказывает мнение, не отличающееся от мнения других докладчиков	6 баллов
Не принимает участия в обсуждении	0 баллов

Шкала оценивания участия в дискуссии

Зависимость баллов и уровня сформированности компетенций на данном этапе изучения дисциплины представлены в следующей таблице:

Баллы в БРС Университета	10	8	6	0
Уровень сформированности компетенции	Повышенный	Высокий	Пороговый	Не сформированы

КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА

Самостоятельная письменная аналитическая работа студента, которая способствует закреплению и систематизации знаний по одной или нескольким темам дисциплины. Цель контрольной работы – получить специальные знания и продемонстрировать навыки их практического применения.

Контрольная работа оценивается по следующим показателям:

1. Выполнение работы в полном объеме и без ошибок;
2. Зрелая, творческая, полностью самостоятельная работа;
3. Выполнение работы в соответствии с требованиями к оформлению.

Критерии оценивания контрольной работы

Полное, правильное и обоснованное решение; полностью самостоятельная работа; работа выполнена в соответствии с требованиями к оформлению	10 баллов
Решение в целом правильное и обоснованное, но допущены незначительные ошибки либо решение является неполным, допускается незначительная подсказка со стороны преподавателя; работа выполнена в соответствии с требованиями к оформлению	8 баллов
Решение содержит обоснование, ход рассуждений в целом верный, но при этом допущены существенные ошибки, студент продемонстрировал недостаточное умение правильно применять знания, полученные в процессе изучения дисциплины, либо работа выполнена при существенной помощи преподавателя; работа выполнена с некоторыми нарушениями требований к оформлению	6 баллов

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.02 Основы специальных теорий перевода
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

Отсутствует решение задачи, либо отсутствует обоснование решения, либо решение содержит обоснование, но допущены грубые ошибки, приведшие к абсолютно неверной квалификации; работа выполнена без учета требований к оформлению	0 баллов
---	----------

Шкала оценивания контрольной работы

Баллы в БРС Университета	10	8	6	0
Уровень сформированности компетенции	Повышенный	Высокий	Пороговый	Не сформированы

СОБЕСЕДОВАНИЕ

Средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

Показатели и критерии оценивания собеседования

№ п/п	Показатели оценки	Критерии оценивания
1	Полнота и глубина ответа	Каждый из предложенных показателей оценивается по критерию « выполнен - частично выполнен - не выполнен », что соответствует следующему распределению баллов « 2 балла - 1 балл - 0 баллов »
2	Логика изложения материала (учитывается умение строить целостный, последовательный рассказ, грамотно пользоваться специальной терминологией)	
3	Рациональное использование приемов и способов решения поставленной учебной задачи (учитывается умение использовать наиболее прогрессивные и эффективные способы достижения цели)	
4	Умение поддерживать и активизировать беседу, корректное поведение	
5	Рациональное использование времени, отведенного на задание (не одобряется затянутость выполнения задания, устного ответа во времени, с учетом индивидуальных особенностей студентов)	

Шкала оценивания собеседования

Зависимость баллов и уровня сформированности компетенции на данном этапе изучения дисциплины за собеседование, опрос представлены в следующей таблице:

Баллы в БРС Университета	10-9	8-7	6-5	Менее 5
Уровень сформированности компетенции	Повышенный	Высокий	Пороговый	Не сформированы

ДОКЛАД

Продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы.

Показатели и критерии оценивания доклада

№ п/п	Показатели оценки	Критерии оценивания
1	Структура (количество слайдов соответствует содержанию и продолжительности выступления, например: для 7-минутного выступления рекомендуется использовать не более 10 слайдов, включая титульный слайд и слайд с выводами)	Каждый из предложенных показателей оценивается по критерию « выполнен - частично выполнен - не выполнен », что соответствует следующему распределению баллов « 2 балла - 1 балл - 0 баллов »
2	Наглядность (иллюстрации хорошего качества, с четким изображением, текст легко читается, например: используются средства наглядности информации в виде таблиц, схем, графиков и т. д.)	
3	Дизайн и настройка (оформление слайдов соответствует теме, не препятствует восприятию содержания, для всех слайдов презентации используется один и тот же шаблон оформления)	
4	Содержание (презентация отражает основные этапы исследования – проблему, цель, гипотезу, ход выполнения работы, выводы, т.е. содержит полную, понятную информацию по теме доклада при наличии орфогра-	

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.02 Основы специальных теорий перевода
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

	фической и пунктуационной грамотности)	
5	Требования к выступлению (выступающий свободно владеет содержанием, ясно и грамотно излагает материал, выступающий свободно и корректно отвечает на вопросы и замечания аудитории, выступающий точно укладывается в рамки регламента).	

Шкала оценивания доклада

Зависимость баллов и уровня сформированности компетенции на данном этапе изучения дисциплины за доклад представлены в следующей таблице:

Баллы в БРС Университета	10-9	8-7	6-5	Менее 5
Уровень сформированности компетенции	Повышенный	Высокий	Пороговый	Не сформированы

2.2 Курсовая работа

Не предусмотрено учебным планом.

2.3 Промежуточная аттестация в форме зачета

Не предусмотрено учебным планом.

2.4 Промежуточная аттестация в форме экзамена

Экзамен, проводимый в устной форме, оценивается по следующим показателям:

1. Знание программного материала (теоретические вопросы/ ситуационные задачи);
2. Владение терминологией;
3. Представление о междисциплинарных связях;
4. Умение анализировать;
5. Последовательное и логичное изложение материала, стиль, грамотность;
6. Ответы на дополнительные вопросы экзаменатора (решение задач повышенной сложности).

Критерии оценивания экзамена, проводимого в устной форме

Студент владеет знаниями и умениями по дисциплине в полном объеме рабочей программы, достаточно глубоко осмысливает дисциплину; Свободно владеет терминологией в рамках дисциплины; Имеет представление о междисциплинарных связях; Умеет анализировать, сравнивать, классифицировать, обобщать, конкретизировать и систематизировать изученный материал, выделять в нем главное: устанавливать причинно-следственные связи; Самостоятельно, в логической последовательности и исчерпывающе отвечает на все вопросы экзаменационного билета; Четко формирует ответы на дополнительные вопросы или решает задачи повышенной сложности.	30 баллов
Студент владеет знаниями и умениями дисциплины почти в полном объеме программы (имеются пробелы знаний только в некоторых, особенно сложных разделах); Владеет терминологией в рамках дисциплины; Имеет представление о междисциплинарных связях; Не всегда выделяет наиболее существенное, не допускает вместе с тем серьезных ошибок в ответах; Самостоятельно и отчасти при наводящих вопросах дает полноценные ответы на вопросы билета; Умеет решать средней сложности задачи или не отвечает на вопросы повышенной сложности	24 балла
Студент владеет обязательным объемом знаний по дисциплине; Путается в терминологии в рамках дисциплины; Не умеет анализировать; Проявляет затруднения в самостоятельных ответах, оперирует неточными формулировками; В процессе ответов допускаются ошибки по существу вопросов; Способен решать лишь наиболее легкие задачи, владеет только обязательным минимумом знаний	18 баллов

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.02 Основы специальных теорий перевода
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

Студент не освоил обязательного минимума знаний дисциплины, не способен ответить на вопросы билета даже при дополнительных наводящих вопросах экзаменатора.	0
---	---

**Шкала оценивания учебных достижений по дисциплине,
завершающейся экзаменом**

Баллы в БРС Университета	30	24	18	0
Уровень сформированности компетенции	Повышенный	Высокий	Пороговый	Не сформированы

Баллы по дисциплине*	60 и менее		61-73		74-90		91-100
Итоговая оценка по дисциплине*	Неудовлетворительно		Удовлетворительно		Хорошо		Отлично
Баллы в международной шкале ECTS с буквенным обозначением уровня	<50	51-60	61-67	68-73	74-83	84-90	91-100
	F	Fx	E	D	C	B	A
Уровень сформированности компетенций	Не сформированы		Пороговый		Высокий		Повышенный

*Оценка, полученная студентом за промежуточную аттестацию, выставляется с учетом баллов, полученных за текущий контроль (сумма баллов за экзамен и текущий контроль).

2.5 Описание показателей и критериев оценивания компетенций, сформированных дисциплиной

После выполнения студентом всех видов оценочных средств, указанных в рабочей программе дисциплины, производится оценка уровня сформированности компетенций по дисциплине:

Код компетенции	Уровень сформированности компетенции	Основные признаки освоения компетенций		
		Знать	Уметь	Владеть
ПК-8	Пороговый	основные типы специального перевода, а также основные виды специальных текстов;	дифференцировать тип специального перевода и специального текста;	навыками предпереводческого анализа специального текста;
	Высокий	особенности устного и письменного перевода, а также языковые особенности специальных текстов разных видов, критерии нормы перевода;	дифференцировать коммуникативное задание специального текста;	навыками обобщения и систематизации собранного материала по данному типу специального текста;

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.02 Основы специальных теорий перевода
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

	Повышенный	основные переводческие трудности, возникающие при работе со устными или письменными специальными текстами разных видов, основные механизмы формирования исходного и выходного сообщений.	определять образ адресанта и адресата сообщения, а также при необходимости осуществлять прагматическую адаптацию текста .	основными понятиями переводческой скорописи и речевой компрессии.
ПК-15	Пороговый	основы этики устного перевода; основные особенности выполнения письменного перевода;	использовать нормы этики при выполнении устного перевода; применять на практике базовые нормы этики при выполнении письменного перевода;	техникой устного перевода; способностью этически верно выполнять письменный перевод;
	Высокий	историю и культуру стран изучаемого иностранного языка;	осуществлять межкультурный диалог, отбирать языковые средства, адекватные для данной коммуникативной ситуации;	навыками использования соответствующих языковых средств для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом иностранном языке;
	Повышенный	международный этикет поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.	адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.	международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Методика формирования оценки по дисциплине. Успеваемость студента оценивается в баллах и состоит из:

- суммы баллов за выполнение заданий текущего контроля (обучающийся может получить в сумме не более 70 баллов);
- баллов за посещаемость (не более 10 баллов);
- баллов за активность на занятиях (занятия в интерактивной форме – п. 6. Формы проведения занятий), выполнение дополнительных заданий и пр. по усмотрению преподавателя, ведущего дисциплину – премиальные баллы (не более 20 баллов).

Полученные итоговые баллы по дисциплине переводятся в оценку по традиционной пятибалльной шкале оценивания и по 100-балльной шкале оценок Европейской системы перевода и накопления баллов (ECTS) в соответствии с таблицами, представленными в п. Таблицами. 1, 2. Оценки в пятибалльной шкале выставляются в ведомости и зачетные книжки, в 100-балльной – в ведомости.

Процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности приводятся в соответствующих методических материалах и локальных нормативных актах Университета (Положение «О текущем контроле успеваемости, промежуточной аттестации и балльно-рейтинговой системе оценки учебных достижений студентов», Положение «Об оценочных

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.02 Основы специальных теорий перевода
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

средствах», Положение «О контроле самостоятельности выполнения письменных работ обучающимися университета с использованием системы «Антиплагиат ВУЗ» и др.).

Уровень сформированности компетенции № 1 (№ N) определяется перечнем оценочных средств:

Оценочное средство (в том числе экзамен, зачет с оценкой при наличии)	Уровень сформированности компетенции*			Средний уровень сформированности компетенций по каждому оценочному средству
	Студент №1	...	Студент № N	
.....			
Итоговый уровень:			

* пороговый, высокий или повышенный

Итоговый (общий/средний) уровень рассчитывается как среднее арифметическое с округлением в сторону более высокого уровня.

Далее делается вывод об общем уровне освоения компетенций студентами в ходе изучения дисциплины:

Оценочный лист по дисциплине

ФИО студента	Уровень сформированности компетенций								
	Общекультурные компетенции			Общепрофессиональные компетенции			Компетенции по видам деятельности		
	№ 1	№ N	Уровень сформированности общекультурных компетенций	№ 1	№ N	Уровень сформированности общепрофессиональных компетенций	№ 1	№ N	Уровень сформированности компетенций по виду деятельности № 1
Студент № 1									
Студент № 2									
.....									

4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

Вопросы для проведения дискуссии № 1:

1. Предмет и задачи специальной теории перевода.
2. Научная критика перевода.
3. Дидактика перевода.
4. Компетентность переводчика.
5. Виды переводческих компетенций.

Вопросы для проведения дискуссии № 2:

1. Особенности устного перевода.

2. Последовательный перевод.
3. Исходное сообщение: общая характеристика.
4. Аудирование исходного сообщения.
5. Переводческая скоропись.
6. Выходное сообщение: основные характеристики.
7. Механизм оформления выходного сообщения.
8. Количественные характеристики выходного сообщения.
9. Место и функции прибавочных единиц в выходном сообщении.
10. Синхронный перевод.
11. Условия экстремальности СП.
12. Механизм вероятностного прогнозирования и избыточность речи.
13. Уровни вероятностного прогнозирования.
14. Речевая компрессия в синхронном переводе.

Вопросы для проведения собеседования № 1:

1. Лингвистические типы текста.
2. Транслатологические типы текста.
3. Классификации типов текстов.
4. Норма перевода. Критерии нормы перевода.

Тематика докладов № 1:

1. Технические тексты.
2. Медицинские тексты.
3. Тексты в сфере машиностроения.
4. Тексты в сфере судостроения.

Тематика докладов № 2:

1. Юридические тексты. Договоры.
2. Юридические тексты. Уставы.
3. Юридические тексты. Доверенности.
4. Экономические тексты.
5. Маркетинговые тексты.

Тематика докладов №3

1. Грамматические особенности газетно-публицистических текстов.
2. Лексические особенности газетно-публицистических текстов.
3. Синтаксические особенности газетно-публицистических текстов.
4. Стилистические особенности газетно-публицистических текстов.
5. Поэтические тексты.
6. Прозаические тексты.
7. Фольклорные тексты.

Контрольная работа №1

В каких предложениях имеются ошибки в образовании грамматической формы? Ответ дайте в виде цифрового ряда. Предложите способы устранения имеющихся грамматических ошибок.

1. Чтобы сделать свою мысль выразительнее, автор использует разные синтаксические и лексические средства, эмоциональные окраски.
2. Своим рассказом автор хотел показать нам, как всего один случай изменил судьбу человека.
3. Как жесток мир с людьми, которые его усовершенствуют!
4. Особенно много полководцев попало под расстрел во время правления Иосифа Сталина. Об этом свидетельствуют документы тех годов.
5. В. Амлинский с теплотой вспоминает о своем послевоенном детстве, о людях, оставивших след в его жизни.
6. Евгению приходилось воровать и выпрашивать милостыни у прохожих, чтобы жить самому и кормить маленьких сестер.
7. Книги рассказывают нам о различных жизненных ситуациях, учат нас разрешать любые проблемы.
8. К сожалению, в нашем мире существует много людей, оставшихся без внимания близких.
9. А родители даже не знали, чем занимаются ихние дети каждый день.
10. Есть люди, способные к укреплению, к восстановлению духовных ценностей в самом человеке, приукрашая этим внешний и внутренний мир личности.

Примерный перечень вопросов для подготовки к экзамену

1. Предмет и задачи специальной теории перевода.
2. Дидактика перевода. Компетентность переводчика. Виды переводческих компетенций.
3. Структурно-типологические аспекты перевода. Виды текстов.
4. Структурно-типологические аспекты перевода. Жанры текста.
5. Структурно-типологические аспекты перевода. Композиционно-речевые (стилевые) формы текста.
6. Классификации типов текстов.
7. Особенности устного перевода.
8. Последовательный перевод.
9. Исходное сообщение: общая характеристика.
10. Аудирование исходного сообщения.
11. Переводческая скоропись.
12. Выходное сообщение: основные характеристики.
13. Механизм оформления выходного сообщения.
14. Количественные характеристики выходного сообщения.
15. Место и функции прибавочных единиц в выходном сообщении.
16. Синхронный перевод.
17. Условия экстремальности СП.
18. Механизм вероятностного прогнозирования и избыточность речи.
19. Уровни вероятностного прогнозирования.
20. Речевая компрессия в синхронном переводе.
21. Научно-технический перевод.
22. Перевод текстов официально-делового стиля.
23. Перевод публицистических текстов.
24. Перевод художественной прозы.

25. Поэтический перевод.

Примерный перечень практических заданий для экзамена

Практическое задание №1

Предложите перевод следующих неологизмов и объясните их значение: burkini, edutainment, tweed cred, bashtag, crowdsourcing, Brangelina, staycation.

Практическое задание №2

Выделите изобразительно-выразительные средства в данном стихотворении и предложите варианты их перевода:

Spring Pools by Robert Frost

These pools that, though in forests, still reflect
The total sky almost without defect,
And like the flowers beside them, chill and shiver,
Will like the flowers beside them soon be gone,
And yet not out by any brook or river,
But up by roots to bring dark foliage on.
The trees that have it in their pent-up buds
To darken nature and be summer woods --
Let them think twice before they use their powers
To blot out and drink up and sweep away
These flowery waters and these watery flowers
From snow that melted only yesterday.

Практическое задание №3

Проведите анализ текста рассказа MONDAY OR TUESDAY (Virginia Woolf) и отметьте переводческие трудности:

LAZY and indifferent, shaking space easily from his wings, knowing his way, the heron passes over the church beneath the sky. White and distant, absorbed in itself, endlessly the sky covers and uncovers, moves and remains. A lake? Blot the shores of it out! A mountain? Oh, perfect—the sun gold on its slopes. Down that falls. Ferns then, or white feathers, for ever and ever—
Desiring truth, awaiting it, laboriously distilling a few words, for ever desiring—(a cry starts to the left, another to the right. Wheels strike divergently. Omnibuses conglomerate in conflict)—for ever desiring—(the clock asseverates with twelve distinct strokes that it is midday; light sheds gold scales; children swarm)—for ever desiring truth. Red is the dome; coins hang on the trees; smoke trails from the chimneys; bark, shout, cry “Iron for sale”—and truth?
Radiating to a point men’s feet and women’s feet, black or gold-encrusted—(This foggy weather—Sugar? No, thank you—The commonwealth of the future)—the firelight darting and making the room red, save for the black figures and their bright eyes, while outside a van discharges, Miss Thingummy drinks tea at her desk, and plate-glass preserves fur coats—

Flaunted, leaf-light, drifting at corners, blown across the wheels, silver-splashed, home or not home, gathered, scattered, squandered in separate scales, swept up, down, torn, sunk, assembled—and truth? Now to recollect by the fireside on the white square of marble. From ivory depths words rising shed their blackness, blossom and penetrate. Fallen the book; in the flame, in the smoke, in the momentary sparks—or now voyaging, the marble square pendant, minarets beneath and the Indian seas, while space rushes blue and stars glint—truth? content with closeness? Lazy and indifferent the heron returns; the sky veils her stars; then bares them.

Практическое задание №4

В каких предложениях имеются грамматические ошибки? Ответ дайте в виде цифрового ряда. Предложите способы устранения ошибок.

1. Беседа пошла привольнее; многое надо было рассказать, расспросить друг друга!
2. Автора возмущает поведение и отношение людей к этим великим людям.
3. С душевным трепетом всматривался я в окружающий мир, стараясь все разглядеть, понять и осмыслить.
4. Любочка побледнела и покраснела, вынула и опять спрятала записочку из фартука и, опустив голову, как-то укоротив шею, как будто ожидая удара сверху, прошла в двери.
5. Раньше родители следили, ухаживали за нами, а теперь мы должны и обязаны любить, уважать и ухаживать за своими родителями.
6. Пусть у меня небольшой жизненный опыт, но я знаю многочисленные истории и рассказы как из классической литературы, так и примеры из собственной жизни.
7. Человек и природа. Не об этом ли задумываемся мы, останавливаясь перед картиной Левитана «Над вечным покоем»?
8. Дружба с Антоном Павловичем Чеховым освещала и заполняла жизнь Левитана.
9. Жизнь загнала его в ловушку, что он не в силах был вырваться.
10. Глухая ночь проходила неведомо куда над городком, над черными полями и разливом.

Практическое задание №5

Установите, в каких предложениях, осложненных деепричастными оборотами, допущена грамматическая ошибка. Ответ дайте в виде цифрового ряда.

1. Услышав чьи-то шаги, раздавались крики дрессированного ворона Дурова: «Кто там?».
2. Однажды, сняв со стены седла и сбрую, воры собрались вылезти через разбитое окно.
3. Услышав строгий голос, воры, перепугавшись, бросили вещи и убежали.
4. Возвращаясь из Италии, Брюллов был назначен профессором Академии художеств.
5. Синие тяжелые волны все тише бились о камни, сверкая на солнце яркими, веселыми брызгами.
6. Приблизившись к углу дома, гостям стали видны изъеденные дождями и ветрами глыбы песчаника, живописно разбросанные по зеленому газону.
7. Забравшись в глухое место, Левинсон почти потерял связь с другими отрядами.
8. Приехав в город, Андреем Гавриловичем решено было остановиться у знакомого купца, ночевать у него и на другой день утром явиться в присутствии уездного суда.
9. Впереди по пыльной улице деревни рысцой, оглядываясь и с мычанием изредка останавливаясь, бежала отбившаяся от стада пестрая корова.

10. Туманной ночью, пробравшись сквозь неприятельское пекло, взвод Дубова внезапно появился на линии.

Практическое задание №6

В каких предложениях имеются ошибки в образовании грамматической формы? Ответ дайте в виде цифрового ряда. Предложите способы устранения имеющихся грамматических ошибок.

1. Чтобы сделать свою мысль выразительнее, автор использует разные синтаксические и лексические средства, эмоциональные окраски.
2. Своим рассказом автор хотел показать нам, как всего один случай изменил судьбу человека.
3. Как жесток мир с людьми, которые его усовершенствуют!
4. Особенно много полководцев попало под расстрел во время правления Иосифа Сталина. Об этом свидетельствуют документы тех годов.
5. В. Амлинский с теплотой вспоминает о своем послевоенном детстве, о людях, оставивших след в его жизни.
6. Евгению приходилось воровать и выпрашивать милостыни у прохожих, чтобы жить самому и кормить маленьких сестер.
7. Книжки рассказывают нам о различных жизненных ситуациях, учат нас разрешать любые проблемы.
8. К сожалению, в нашем мире существует много людей, оставшихся без внимания близких.
9. А родители даже не знали, чем занимаются ихние дети каждый день.
10. Есть люди, способные к укреплению, к восстановлению духовных ценностей в самом человеке, приукрашая этим внешний и внутренний мир личности.

Практическое задание №7

Выделите изобразительно-выразительные средства в данном стихотворении и предложите варианты их перевода:

Spring Pools by Robert Frost

These pools that, though in forests, still reflect
The total sky almost without defect,
And like the flowers beside them, chill and shiver,
Will like the flowers beside them soon be gone,
And yet not out by any brook or river,
But up by roots to bring dark foliage on.
The trees that have it in their pent-up buds
To darken nature and be summer woods --
Let them think twice before they use their powers
To blot out and drink up and sweep away
These flowery waters and these watery flowers
From snow that melted only yesterday.

Практическое задание №8

В каких предложениях имеются грамматические ошибки? Ответ дайте в виде цифрового ряда. Предложите способы устранения ошибок.

1. Беседа пошла привольнее; многое надо было рассказать, расспросить друг друга!
2. Автора возмущает поведение и отношение людей к этим великим людям.

3. С душевным трепетом всматривался я в окружающий мир, стараясь все разглядеть, понять и осмыслить.
4. Любочка побледнела и покраснела, вынула и опять спрятала записочку из фартука и, опустив голову, как-то укоротив шею, как будто ожидая удара сверху, прошла в двери.
5. Раньше родители следили, ухаживали за нами, а теперь мы должны и обязаны любить, уважать и ухаживать за своими родителями.
6. Пусть у меня небольшой жизненный опыт, но я знаю многочисленные истории и рассказы как из классической литературы, так и примеры из собственной жизни.
7. Человек и природа. Не об этом ли задумываемся мы, останавливаясь перед картиной Левитана «Над вечным покоем»?
8. Дружба с Антоном Павловичем Чеховым освещала и заполняла жизнь Левитана.
9. Жизнь загнала его в ловушку, что он не в силах был вырваться.
10. Глухая ночь проходила неведомо куда над городком, над черными полями и разливом.

Практическое задание №9

Выделите изобразительно-выразительные средства в данном стихотворении и предложите варианты их перевода:

Spring Pools by Robert Frost

These pools that, though in forests, still reflect
The total sky almost without defect,
And like the flowers beside them, chill and shiver,
Will like the flowers beside them soon be gone,
And yet not out by any brook or river,
But up by roots to bring dark foliage on.
The trees that have it in their pent-up buds
To darken nature and be summer woods --
Let them think twice before they use their powers
To blot out and drink up and sweep away
These flowery waters and these watery flowers
From snow that melted only yesterday.

Практическое задание №10

Проведите анализ текста рассказа MONDAY OR TUESDAY (Virginia Woolf) и отметьте переводческие трудности:

LAZY and indifferent, shaking space easily from his wings, knowing his way, the heron passes over the church beneath the sky. White and distant, absorbed in itself, endlessly the sky covers and uncovers, moves and remains. A lake? Blot the shores of it out! A mountain? Oh, perfect—the sun gold on its slopes. Down that falls. Ferns then, or white feathers, for ever and ever—

Desiring truth, awaiting it, laboriously distilling a few words, for ever desiring—(a cry starts to the left, another to the right. Wheels strike divergently. Omnibuses conglomerate in conflict)—for ever desiring—(the clock asseverates with twelve distinct strokes that it is midday; light sheds gold scales; children swarm)—for ever desiring truth. Red is the dome; coins hang on the trees; smoke trails from the chimneys; bark, shout, cry “Iron for sale”—and truth?

Radiating to a point men’s feet and women’s feet, black or gold-encrusted—(This foggy weather—Sugar? No, thank you—The commonwealth of the future)—the firelight darting and making the room

red, save for the black figures and their bright eyes, while outside a van discharges, Miss Thingummy drinks tea at her desk, and plate-glass preserves fur coats——

Flaunted, leaf-light, drifting at corners, blown across the wheels, silver-splashed, home or not home, gathered, scattered, squandered in separate scales, swept up, down, torn, sunk, assembled—and truth? Now to recollect by the fireside on the white square of marble. From ivory depths words rising shed their blackness, blossom and penetrate. Fallen the book; in the flame, in the smoke, in the momentary sparks—or now voyaging, the marble square pendant, minarets beneath and the Indian seas, while space rushes blue and stars glint—truth? content with closeness?

Lazy and indifferent the heron returns; the sky veils her stars; then bares them.

Практическое задание №11

Предложите перевод следующих неологизмов и объясните их значение: burkini, edutainment, tweed cred, bashtag, crowdsourcing, Brangelina, staycation.

Практическое задание №12

В каких предложениях имеются ошибки в образовании грамматической формы? Ответ дайте в виде цифрового ряда. Предложите способы устранения имеющихся грамматических ошибок.

1. Чтобы сделать свою мысль выразительнее, автор использует разные синтаксические и лексические средства, эмоциональные окраски.
2. Своим рассказом автор хотел показать нам, как всего один случай изменил судьбу человека.
3. Как жесток мир с людьми, которые его усовершенствуют!
4. Особенно много полководцев попало под расстрел во время правления Иосифа Сталина. Об этом свидетельствуют документы тех годов.
5. В. Амлинский с теплотой вспоминает о своем послевоенном детстве, о людях, оставивших след в его жизни.
6. Евгению приходилось воровать и выпрашивать милостыни у прохожих, чтобы жить самому и кормить маленьких сестер.
7. Книги рассказывают нам о различных жизненных ситуациях, учат нас разрешать любые проблемы.
8. К сожалению, в нашем мире существует много людей, оставшихся без внимания близких.
9. А родители даже не знали, чем занимаются ихние дети каждый день.
10. Есть люди, способные к укреплению, к восстановлению духовных ценностей в самом человеке, приукрашая этим внешний и внутренний мир личности.

Практическое задание №13

Прочитайте отрывок из газетной статьи и выделите переводческие трудности:

WASHINGTON is in the grip of a revolution. The bleak cadence of last month's inauguration was still in the air when Donald Trump lobbed the first Molotov cocktail of policies and executive orders against the capital's brilliant-white porticos. He has not stopped. Quitting the Trans-Pacific Partnership, demanding a renegotiation of NAFTA and a wall with Mexico, overhauling immigration, warming to Brexit-bound Britain and Russia, cooling to the European Union, defending torture, attacking the press: onward he and his people charged, leaving the wreckage of received opinion smouldering in their wake.

To his critics, Mr Trump is reckless and chaotic. Nowhere more so than in last week's temporary ban on entry for citizens from seven Middle Eastern countries—drafted in secret, enacted in haste and un-

likely to fulfil its declared aim of sparing America from terrorism. Even his Republican allies lamented that a fine, popular policy was marred by its execution.

In politics chaos normally leads to failure. With Mr Trump, chaos seems to be part of the plan. Promises that sounded like hyperbole in the campaign now amount to a deadly serious revolt aimed at shaking up Washington and the world.

Практическое задание №14

Выделите изобразительно-выразительные средства в данном стихотворении и предложите варианты их перевода:

Spring Pools by Robert Frost

These pools that, though in forests, still reflect
The total sky almost without defect,
And like the flowers beside them, chill and shiver,
Will like the flowers beside them soon be gone,
And yet not out by any brook or river,
But up by roots to bring dark foliage on.
The trees that have it in their pent-up buds
To darken nature and be summer woods --
Let them think twice before they use their powers
To blot out and drink up and sweep away
These flowery waters and these watery flowers
From snow that melted only yesterday.

Практическое задание №15

В каких предложениях имеются ошибки в образовании грамматической формы? Ответ дайте в виде цифрового ряда. Предложите способы устранения имеющихся грамматических ошибок.

1. Чтобы сделать свою мысль выразительнее, автор использует разные синтаксические и лексические средства, эмоциональные окраски.
2. Своим рассказом автор хотел показать нам, как всего один случай изменил судьбу человека.
3. Как жесток мир с людьми, которые его усовершенствуют!
4. Особенно много полководцев попало под расстрел во время правления Иосифа Сталина. Об этом свидетельствуют документы тех годов.
5. В. Амлинский с теплотой вспоминает о своем послевоенном детстве, о людях, оставивших след в его жизни.
6. Евгению приходилось воровать и выпрашивать милостыни у прохожих, чтобы жить самому и кормить маленьких сестер.
7. Книги рассказывают нам о различных жизненных ситуациях, учат нас разрешать любые проблемы.
8. К сожалению, в нашем мире существует много людей, оставшихся без внимания близких.
9. А родители даже не знали, чем занимаются ихние дети каждый день.
10. Есть люди, способные к укреплению, к восстановлению духовных ценностей в самом человеке, приукрашая этим внешний и внутренний мир личности.

Практическое задание №16

В каких предложениях имеются грамматические ошибки? Ответ дайте в виде цифрового ряда. Предложите способы устранения ошибок.

1. Беседа пошла привольнее; многое надо было рассказать, расспросить друг друга!
2. Автора возмущает поведение и отношение людей к этим великим людям.
3. С душевным трепетом всматривался я в окружающий мир, стараясь все разглядеть, понять и осмыслить.
4. Любочка побледнела и покраснела, вынула и опять спрятала записочку из фартука и, опустив голову, как-то укоротив шею, как будто ожидая удара сверху, прошла в двери.
5. Раньше родители следили, ухаживали за нами, а теперь мы должны и обязаны любить, уважать и ухаживать за своими родителями.
6. Пусть у меня небольшой жизненный опыт, но я знаю многочисленные истории и рассказы как из классической литературы, так и примеры из собственной жизни.
7. Человек и природа. Не об этом ли задумываемся мы, останавливаясь перед картиной Левитана «Над вечным покоем»?
8. Дружба с Антоном Павловичем Чеховым освещала и заполняла жизнь Левитана.
9. Жизнь загнала его в ловушку, что он не в силах был вырваться.
10. Глухая ночь проходила неведомо куда над городком, над черными полями и разливом.

Практическое задание №17

Предложите перевод следующих неологизмов и объясните их значение: burkini, edutainment, tweed cred, bashtag, crowdsourcing, Brangelina, staycation.

Практическое задание №18

Проведите анализ текста рассказа MONDAY OR TUESDAY (Virginia Woolf) и отметьте переводческие трудности:

LAZY and indifferent, shaking space easily from his wings, knowing his way, the heron passes over the church beneath the sky. White and distant, absorbed in itself, endlessly the sky covers and uncovers, moves and remains. A lake? Blot the shores of it out! A mountain? Oh, perfect—the sun gold on its slopes. Down that falls. Ferns then, or white feathers, for ever and ever—

Desiring truth, awaiting it, laboriously distilling a few words, for ever desiring—(a cry starts to the left, another to the right. Wheels strike divergently. Omnibuses conglomerate in conflict)—for ever desiring—(the clock asseverates with twelve distinct strokes that it is midday; light sheds gold scales; children swarm)—for ever desiring truth. Red is the dome; coins hang on the trees; smoke trails from the chimneys; bark, shout, cry “Iron for sale”—and truth?

Radiating to a point men’s feet and women’s feet, black or gold-encrusted—(This foggy weather—Sugar? No, thank you—The commonwealth of the future)—the firelight darting and making the room red, save for the black figures and their bright eyes, while outside a van discharges, Miss Thingummy drinks tea at her desk, and plate-glass preserves fur coats—

Flaunted, leaf-light, drifting at corners, blown across the wheels, silver-splashed, home or not home, gathered, scattered, squandered in separate scales, swept up, down, torn, sunk, assembled—and truth?

Now to recollect by the fireside on the white square of marble. From ivory depths words rising shed their blackness, blossom and penetrate. Fallen the book; in the flame, in the smoke, in the momentary sparks—or now voyaging, the marble square pendant, minarets beneath and the Indian seas, while space rushes blue and stars glint—truth? content with closeness?

Lazy and indifferent the heron returns; the sky veils her stars; then bares them.

Практическое задание №19

Выделите изобразительно-выразительные средства в данном стихотворении и предложите варианты их перевода:

Spring Pools by Robert Frost

These pools that, though in forests, still reflect
The total sky almost without defect,
And like the flowers beside them, chill and shiver,
Will like the flowers beside them soon be gone,
And yet not out by any brook or river,
But up by roots to bring dark foliage on.
The trees that have it in their pent-up buds
To darken nature and be summer woods --
Let them think twice before they use their powers
To blot out and drink up and sweep away
These flowery waters and these watery flowers
From snow that melted only yesterday.

Практическое задание №20

В каких предложениях имеются ошибки в образовании грамматической формы? Ответ дайте в виде цифрового ряда. Предложите способы устранения имеющихся грамматических ошибок.

1. Чтобы сделать свою мысль выразительнее, автор использует разные синтаксические и лексические средства, эмоциональные окраски.
2. Своим рассказом автор хотел показать нам, как всего один случай изменил судьбу человека.
3. Как жесток мир с людьми, которые его усовершенствуют!
4. Особенно много полководцев попало под расстрел во время правления Иосифа Сталина. Об этом свидетельствуют документы тех годов.
5. В. Амлинский с теплотой вспоминает о своем послевоенном детстве, о людях, оставивших след в его жизни.
6. Евгению приходилось воровать и выпрашивать милостыни у прохожих, чтобы жить самому и кормить маленьких сестер.
7. Книги рассказывают нам о различных жизненных ситуациях, учат нас разрешать любые проблемы.
8. К сожалению, в нашем мире существует много людей, оставшихся без внимания близких.
9. А родители даже не знали, чем занимаются ихние дети каждый день.
10. Есть люди, способные к укреплению, к восстановлению духовных ценностей в самом человеке, приукрашая этим внешний и внутренний мир личности.

Практическое задание №21

В каких предложениях имеются грамматические ошибки? Ответ дайте в виде цифрового ряда. Предложите способы устранения ошибок.

1. Беседа пошла привольнее; многое надо было рассказать, расспросить друг друга!
2. Автора возмущает поведение и отношение людей к этим великим людям.
3. С душевным трепетом всматривался я в окружающий мир, стараясь все разглядеть, понять и осмыслить.
4. Любочка побледнела и покраснела, вынула и опять спрятала записочку из фартука и, опустив голову, как-то укоротив шею, как будто ожидая удара сверху, прошла в двери.

5. Раньше родители следили, ухаживали за нами, а теперь мы должны и обязаны любить, уважать и ухаживать за своими родителями.
6. Пусть у меня небольшой жизненный опыт, но я знаю многочисленные истории и рассказы как из классической литературы, так и примеры из собственной жизни.
7. Человек и природа. Не об этом ли задумываемся мы, останавливаясь перед картиной Левитана «Над вечным покоем»?
8. Дружба с Антоном Павловичем Чеховым освещала и заполняла жизнь Левитана.
9. Жизнь загнала его в ловушку, что он не в силах был вырваться.
10. Глухая ночь проходила неведомо куда над городком, над черными полями и разливом.

Практическое задание №22

Предложите перевод следующих неологизмов и объясните их значение: burkini, edutainment, tweed cred, bashtag, crowdsourcing, Brangelina, staycation.

Практическое задание №23

Прочитайте отрывок из газетной статьи и выделите переводческие трудности:

WASHINGTON is in the grip of a revolution. The bleak cadence of last month's inauguration was still in the air when Donald Trump lobbed the first Molotov cocktail of policies and executive orders against the capital's brilliant-white porticos. He has not stopped. Quitting the Trans-Pacific Partnership, demanding a renegotiation of NAFTA and a wall with Mexico, overhauling immigration, warming to Brexit-bound Britain and Russia, cooling to the European Union, defending torture, attacking the press: onward he and his people charged, leaving the wreckage of received opinion smouldering in their wake.

To his critics, Mr Trump is reckless and chaotic. Nowhere more so than in last week's temporary ban on entry for citizens from seven Middle Eastern countries—drafted in secret, enacted in haste and unlikely to fulfil its declared aim of sparing America from terrorism. Even his Republican allies lamented that a fine, popular policy was marred by its execution.

In politics chaos normally leads to failure. With Mr Trump, chaos seems to be part of the plan. Promises that sounded like hyperbole in the campaign now amount to a deadly serious revolt aimed at shaking up Washington and the world.

Практическое задание №24

Проведите анализ текста рассказа MONDAY OR TUESDAY (Virginia Woolf) и отметьте переводческие трудности:

LAZY and indifferent, shaking space easily from his wings, knowing his way, the heron passes over the church beneath the sky. White and distant, absorbed in itself, endlessly the sky covers and uncovers, moves and remains. A lake? Blot the shores of it out! A mountain? Oh, perfect—the sun gold on its slopes. Down that falls. Ferns then, or white feathers, for ever and ever—

Desiring truth, awaiting it, laboriously distilling a few words, for ever desiring—(a cry starts to the left, another to the right. Wheels strike divergently. Omnibuses conglomerate in conflict)—for ever desiring—(the clock asseverates with twelve distinct strokes that it is midday; light sheds gold scales; children swarm)—for ever desiring truth. Red is the dome; coins hang on the trees; smoke trails from the chimneys; bark, shout, cry “Iron for sale”—and truth?

Radiating to a point men's feet and women's feet, black or gold-encrusted—(This foggy weather—Sugar? No, thank you—The commonwealth of the future)—the firelight darting and making the room

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.02 Основы специальных теорий перевода

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

red, save for the black figures and their bright eyes, while outside a van discharges, Miss Thingummy drinks tea at her desk, and plate-glass preserves fur coats——

Flaunted, leaf-light, drifting at corners, blown across the wheels, silver-splashed, home or not home, gathered, scattered, squandered in separate scales, swept up, down, torn, sunk, assembled—and truth? Now to recollect by the fireside on the white square of marble. From ivory depths words rising shed their blackness, blossom and penetrate. Fallen the book; in the flame, in the smoke, in the momentary sparks—or now voyaging, the marble square pendant, minarets beneath and the Indian seas, while space rushes blue and stars glint—truth? content with closeness?

Lazy and indifferent the heron returns; the sky veils her stars; then bares them.